

Type text to search here...

[Pàgina d'inici](#) > [Estudis de la Ilíada](#) > Amb motiu de l'aparició de «La ira», de Raül Garrigasait. La primera passió d'Europa

Amb motiu de l'aparició de «La ira», de Raül Garrigasait. La primera passió d'Europa

01/06/2020 [detroiaaitaca](#) [Deixa un comentari](#) [Go to comments](#)

Achilles' banefull **wrath** resound, O Goddess, that imposd
Infinite sorrowes on the Greeks, ...

Traducció a l'**anglès** de **George Chapman** (1611)

¡Canta, diosa, la **ira** de Aquiles, el de Peleo!,
ira maldita, que echó en los Aquivos tanto de duelos,

Traducció al **castellà** d'**Agustín García Calvo** (2003)

Canta, deessa, la **ira** perniciosa d'Aquileu Pelida, que causà dolors sense nombre als aqueus ...

Traducció al **català** de **Lluís Segalà i Estalella** (1930)

Vreden, Gudinde! besyng, som greb Peleiden Achilleus
Rædsomt, og Qvaler i tusinde Tal Achaierne voldte.

Traducció al **danès** de **Christian Wilster** (1836)

Ialki ezazu, Urtzemel Akile Pelesemearen **erresumiña**,
Akayar'entzako beñolako atsekabe samiñen iturburu izan zana.
Aithris, a bhan-dia nam fonn !

Traducció a l'**euskera** de **Salvador Bariandaran** (1956)

Fearg mhic Pheleuis nan glonn àigh,

Privacy & Cookies: This site uses cookies. By continuing to use this website, you agree to their use.

To find out more, including how to control cookies, see here: [Cookie Policy](#).

Tanca i accepta

Canta, deusa, a **xenreira** de Akhileus Peleïades,
tan funesta, que infinitas dores ós Akhaiói impuxo,

Traducció al **gallec** d'**Evaristo de Sela** (1990)

Cantami, o Diva, del Pelida Achille
L'**ira** funesta che infiniti adusse
Lutti agli Achei, ...

Traducció a l'**italià** de **Vincenzo Monti** (1812)

Bibêje, Xwedawend, **hêrsa** Akhîlleûsê kurê Peleûs bibêje.
Ji Akhayan re êsên li dû hev ew hêrsa ku qehr dike anî,

Traducció al **kurd** de **Fecri Polat i Kamuran Demir** (2015)

L'**ahiranço** d'Achille, o divo Muso, chanto
Que tant n'en fèc patir de maus afrous ei Grèc,

Traducció a l'**occità** de **M.F. Pascal** (1884)

Canta-me, ó deusa, do Peleio Achilles
A **ira** tenaz, que, luctuosa aos Gregos,

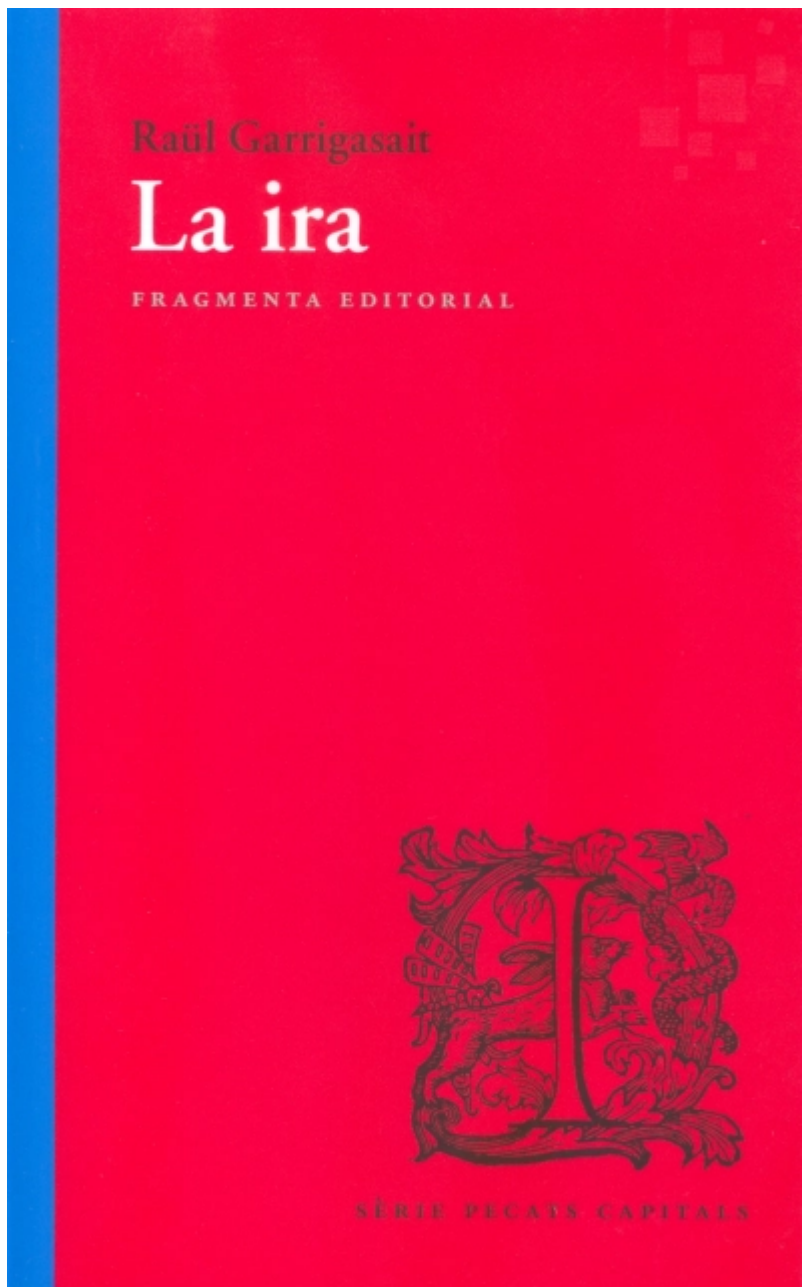
Traducció al **portuguès** de **Manoel Odorico Mendes** (1874)

* * * * *

Privacy & Cookies: This site uses cookies. By continuing to use this website, you agree to their use.

To find out more, including how to control cookies, see here: [Cookie Policy](#).

Tanca i accepta



II

La primera passió d'Europa

Tot va començar amb uns homes orgullosos i susceptibles que feien la guerra a Troia. Tots ells, sobretot els més forts, sobretot els més admirats, tenien allò que els grecs en deien un

Privacy & Cookies: This site uses cookies. By continuing to use this website, you agree to their use.

To find out more, including how to control cookies, see here: [Cookie Policy](#).

Tanca i accepta

***nymos* era una potència ambivalent, causa de la glòria més alta i de la desolació més**

extrema. Tot i que ho sabien, els herois no hi podien renunciar. Els quinze mil versos de la *Iliada*, crus i plens de bellesa que encara fan més crua la guerra, giren al voltant d'aquesta vida problemàtica dels herois, d'aquesta tensió que els fa admirables i terribles i desgraciats. Així arrenca la literatura escrita a Europa.

[...]

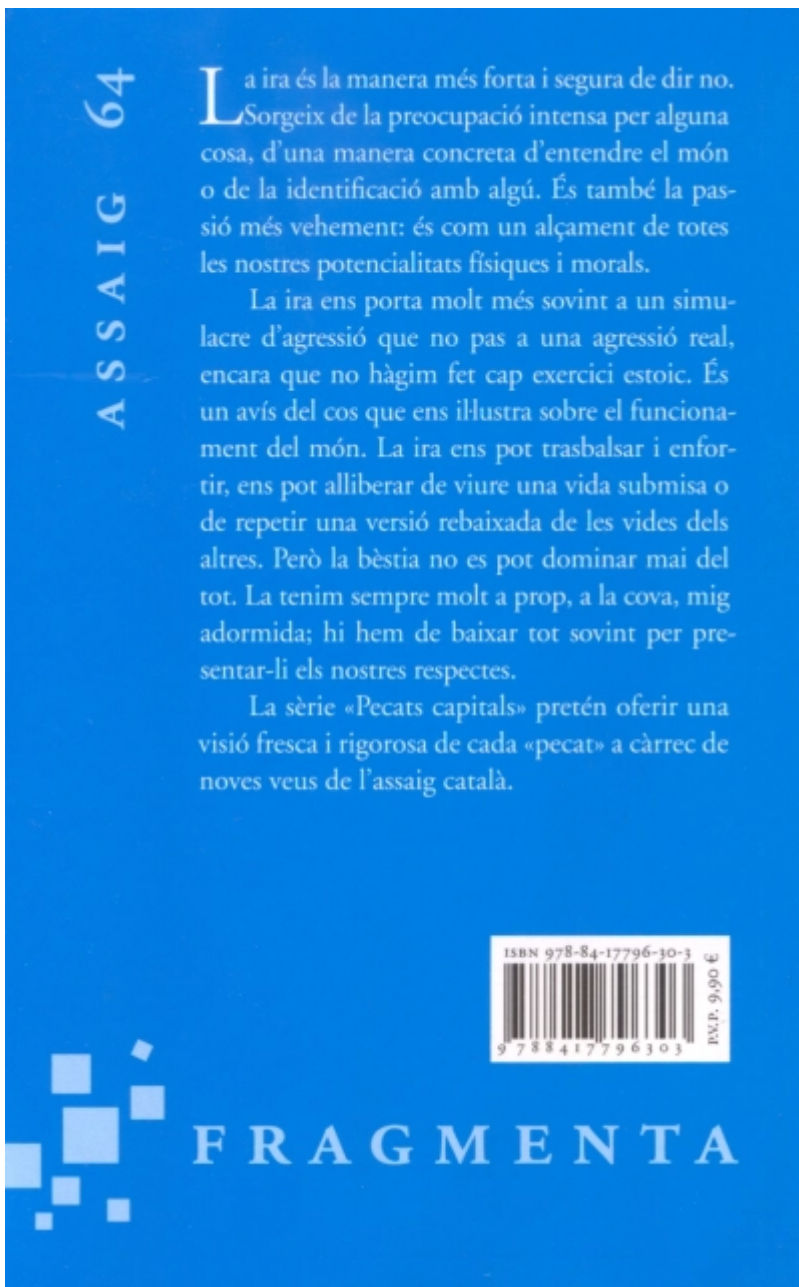
L'ímpetu, el furor, la ràbia, la ira, el rancor, la indignació: el grec de la *Iliada* té paraules per dir totes aquestes coses, paraules que surten una vegada i una altra, gairebé a cada escena, i que no cobreixen mai el mateix camp semàntic que les nostres. «La ira, canta, deessa, la ira maleïda d'Aquil·les», comença el poeta, anunciant el tema dels milers d'hexàmetres que vindran. Aquí, en la primera posició del vers i de l'obra i de la literatura grega, l'original diu *mênis*, una paraula solemne [...]

Raül Garrigasait
La ira

Privacy & Cookies: This site uses cookies. By continuing to use this website, you agree to their use.

To find out more, including how to control cookies, see here: [Cookie Policy](#).

Tanca i accepta



* * * * *

Gazophylacium Catalano-Latinum de Joan Lacavalleria (Barcelona, 1696)

«IRA»

Privacy & Cookies: This site uses cookies. By continuing to use this website, you agree to their use.

To find out more, including how to control cookies, see here: [Cookie Policy](#).

Tanca i accepta

IRA, colera, encolerifament, enfalloniment, fallonia, malicia. Hæc Ira, æ. Hæc Iracundia, æ. Hęc Bilis, is. *Descarregar sa ira contra de algu.* In aliquem, iram effundere. In aliquem, iracundiam exercere. *Vomitar desmasiada ira.* In iram effundi. In iram erumpere. *Mitigar, aplacar, ò apassiguar la ira de algu.* Alicujus iram lenire, *vel, placare, vel, mitigare, vel, delinire, vel, sedare, vel, extinguere.* *Impetut, ò moviment de ira.* Iracundię impetus, (ûs.) Impotens iracundię motus, (ûs.) Ferventioris irę impetus, (ûs.) Ferventioris irę subitus motus, (ûs.) *Pendrer ira desmasiada, encendrerse en desmasiada ira.* Iracundiã efferti, *vel, abripi.* Iracundiã longiùs digredi. Iracundię impetu abripi, *vel, efferti.* Iracundię impetu longiùs digredi. Impotenti iracundię motu efferti, *vel, abripi.* Impotenti iracundię motu longiùs digredi. *Ell se encen en tant desmasiada ira, que també, &c.* Usque eò effertur iracundiã, ut etiam, &c. *Fer passar la ira desmasiada de algu.* Aliquem iracundiã exardescendentem, ad sese revocare. Aliquem irã impotentiùs elatum placare, *vel, sedare.* *Qui se encen en ira desmasiada.* Irę impotens, (cis.) *Llur ira es passada.* Ira illis cecidit, *vel, remisit.* Ira illis deferbuit, (*del verb, defervesco.*) *La ira li ha fet fer axò.* Id per iram fecit. Id fecit iratus. Id iracundè fecit. Id impotenti animo fecit. *Deixarse governar per la ira, dar la brida à la ira.* Iracundię indulgère. Irę, frena laxare. Irę, habenas remittere. *La ira es hu dels mes graves y principals pecats.* Ira, in gravissimis præcipuísque peccatis numeratur. *La ira es hu dels pecats, que son la font dels demès.* Ira, inter ea peccata recensetur, quæ sunt cæterorum veluti capita & fontes. *Encubrir, ò dissimular la ira.* Iram concoquere. Iram animo digerere, *vel, coquere, vel, concoquere.* *Lo ardor de sa ira anava disminuynt de dia en dia.* Quotidiè aliquid iracundię remittebat. *Si jo també vinch en ajuda de sa ira, certament jo tornarè boig ab ell.* Si etiam adjutor sum ejus iracundię, insaniam profectò cum illo, (Ter.) V. *Defenfallonir. Enfallonir. Fumar. Inflamar.*

Privacy & Cookies: This site uses cookies. By continuing to use this website, you agree to their use.

To find out more, including how to control cookies, see here: [Cookie Policy](#).

Tanca i accepta